**СИСТЕМА РАБОТЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ ПО**

**ФОРМИРОВАНИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ**

**КОМПЕТЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Современное образование, по заключению ЮНЕСКО, является реальным участником зарождения нового всемирного сообщества и оказывается в эпицентре проблем его развития. В этой связи Международная Комиссия ЮНЕСКО по образованию для XXI в. в своём докладе «Образование: сокрытое сокровище» подчёркивает решающую роль образования в развитии личности, всего общества. Совершенно очевидно, что в современном образовании на первое место выходят новые формы, которые позволяют интегрировать процессы обучения и способствуют созданию целостного восприятия картины мира.

В настоящее время в России наблюдается значительная миграция населения, а также проживание некоренного населения в русскоязычной среде, в которой интерес к своему родному языку не теряется. В связи с этим во многих образовательных учреждениях достаточно много детей-билингвов, которые требуют особого внимания, а уроки русского языка и литературы должны быть интересны таким детям и способствовать развитию лингвокультурологической компетенции обучающихся. В условиях внедрения ФГОС, определяющих цели, содержание и организацию образовательного процесса, организация педагогической работы с двуязычными детьми, их воспитание и социализация требуют более тщательного подхода в выборе форм и методов работы.

Следовательно, необходима интеграция обучения языку и культуре, интеграция гуманитарных наук в целом. Наступило время осмысления неразрывной связи языка с культурой, которую он несет, в которой он сформировался и которую впитал. В настоящее время преподавание языка в отрыве от культуры становится невозможным, поскольку «язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее».

Потребность в изучении русского языка в тесной взаимосвязи с культурой привело к формированию в методике понятия лингвокультурологическая компетенция, так как именно она «способствует воспитанию у школьников русского национального менталитета, уважения к другим народам, осознанию принадлежности своего народа к мировой семье народов». Понятие лингвокультурологической компетенции необходимо рассматривать через призму личностно ориентированного подхода. Так, опираясь на сформулированное Ю.Н. Карауловым понятие языковой личности, О.Н. Левушкина дает определение лингвокультурологической компетенции «как совокупности знаний и умений, позволяющих ребенку воспринимать и интерпретировать языковые факты как факты культуры на вербально-семантическом, тезаурусном и мотивационно-прагматическом уровнях». Важной составляющей культурной базы учащихся сегодня является владение одним или несколькими иностранными языками. По мнению известного психолога А. Баркана, двуязычные бывает естественным и искусственным. Если папа и мама являются носителями разных языков, и малыш с рождения слышит речь на двух языках, то родители создают ему условия естественного билингвизма. Когда родители ребенка – носители одного языка, но хотят, чтобы ребенок был двуязычным и прилагают усилия для осуществления своего желания, то речь идет об искусственном билингвизме. Существует также вариант стихийного, уличного билингвизма – когда родители общаются с ребенком на одном языке, а во дворе, играя с детьми, малыш невольно осваивает язык своих новых друзей, отличный от «домашнего». Имея в классе детей-билингвов, необходимо учитывать, что процесс обучения русскому языку как родному включается в систему обучения языкам, являясь при этом ведущим (русский язык как родной, при изучении его ребенок познает грамматическую систему). Обучение русскому языку в таком случае становится центром полилингвальной образовательной системы, что делает возможным и необходимым осмысление и сопоставление языков и культур, их лексических и грамматических систем, способов проявления культуры в языке. Считаем, что такой подход должен также стать одним из направлений в формировании лингвокультурологической компетенции учащихся.

Изучение русского языка во взаимосвязи с изучением других языковых систем сегодня становится возможным с применением технологии бинарных уроков.

Использование бинарных уроков для обучения русскому языку в параллели с иностранными языками дает возможность на одном уроке рассмотреть особенности двух языков, обратить внимание на культурные коннотации. Именно бинарные уроки позволяют активно использовать системно-деятельностный подход, формировать лингвокультурологическую и коммуникативную компетенцию. На бинарных уроках формируются умения учащихся «извлекать культурную информацию из текстов».

Возможности бинарного урока, реализующего предметное содержание уроков русского языка и иностранных языков, позволяет формировать лингвокультурологическую компетенцию учащихся через сопоставительное изучение языков. Содержаниеми бинарных уроков может быть сопоставление лексических и грамматических систем языков, фразеологизмов, текстов разного рода, особенностей коммуникации, особенностей проявления культуры в языке.

Современная лингвистика немыслима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними. По словам Н.М. Шанского, «все это прилежно изучалось», но, несмотря на целый ряд важных и интересных работ, пока еще недостаточно.

Наиболее заметно проявление взаимодействий языка и культуры, истории, менталитета народа во фразеологических единицах. Особый интерес представляет рассматривать отдельные лексические единицы разных языков, сравнивать, анализировать. Можно проследить схожесть и различия культур разных стран, отметить специфичность самосознания разных народов. Фразеологические обороты показывают систему образов народа, творческое направление его мысли, часто тесно связанное с историческими событиями, древними обычаями, суевериями.

Можно даже утверждать, что в сфере фразеологического исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях анализа. Сопоставление различных языковых единиц неизбежно приведет к обращению к историческому и культурному опыту человека, позволит выявить историческую языковую общность. Фразеологические обороты являются ярким отражением народного сознания. Исследователи отмечают, что важной особенностью фразеологизмов является то, что они отображают мировидение народа-носителя языка. Н.М. Шанский считал, что для тех, кто интересуется историей, культурой своего народа, – фразеология одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка. В языкознании существует множество классификаций устойчивых словосочетаний. Сейчас нас интересует перевод фразеологизмов и классификация, соответственно, связанная с особенностями перевода (те вопросы, которые мы можем разобрать на уроке русского языка при изучении темы «Лексика и фразеология»). Здесь интересна бинарная технология, позволяющая на одном уроке рассмотреть ФЕ разных языков. Среди фразеологизмов можно выделить «полные эквиваленты», то есть одинаковые на разных языках, дословный перевод которых совпадает с литературным.

| Нем как рыба | Stumm wie ein Fisch (нем.) |

| Чувствовать себя как рыба в воде | sich wie ein Fisch im Wasser fiehlen (нем.) |

| Играть с огнем | To play with fire (англ.) |

| Сжечь мосты | To burn the bridges (англ.) |

Частичные эквиваленты. Одинаковые образы, но различия на морфологическом или синтаксическом уровнях.

| Каждый кулик свое болото хвалит | «Каждый медведь ревет о своей берлоге» нем. (jeder Baer brummt nach seiner Hoehle) |

| Похожи как две капли воды | «Похожи как две горошины в стручке» англ. (as like as two peas in a pod), «Похожи как одно яйцо на другие» нем. (wie ein Ei dem anderen ahnlich sein) |

| Родиться в сорочке | «Родиться с серебряной ложкой во рту» англ. (to be born with a silver spoon in one’s mouth) |

| Убить двух зайцев одним ударом/выстрелом | «Убить двух птиц одним камнем» англ. (to kill two birds with one stone) |

Существуют также частичные эквиваленты, различные по образности. И угадать, почему выбирается тот или иной образ, невозможно. В качестве примера приводим задание для учащихся. Нужно вставить пропущенное слово.

1. На безрыбье и \_\_\_\_\_ рыба.

а) рак б) лягушка в) улитка

Wer keine Kuh hat, muß die \_\_\_\_\_ melken.

a) Ziege (коза) б) Taube (голубь) в) (кошка)

2. Half a \_\_\_\_\_ is better than no \_\_\_\_\_.

a) fish, fish б) loaf bread в) carrot, carrot

3. Лучше \_\_\_\_\_ в руках, чем \_\_\_\_\_ в небе.

a) ворон, чайка б) воробей, голубь в) синица, журавль

Lieber ein \_\_\_\_\_ in der Hand, als eine \_\_\_\_\_ auf dem Dach.

a) Rabe (ворон), Möwe (чайка) б) Spatz (воробей), Taube (голубь) в) Meise (синица), Kranich (журавль)

A \_\_\_\_ in the hand is worth two in the bush.

a) bird (птица) б) turkey (индюшка) в) grow (ворон)

3. За двумя \_\_\_\_\_\_ погонишься, ни одного не поймаешь.

a) зайцами б) медведями в) волками

He who chases two \_\_\_\_\_\_ catches neither.

a) hares(зайцы) б) bears (медведи) в) wolves (волки)

Man soll nicht zwei \_\_\_\_\_\_ auf einmal jagen.

a) Hasen (зайцы) б) Bären (медведи) в) Wölfe (волки).

(Примеры можно менять: вместо английских и немецких фразеологизмов предлагать устойчивые выражения любых народов, представители которых есть в классе.)

В результате работы выяснилось, что трудно выбрать нужный образ. Это объясняется тем, что в языке находит отражение менталитет народа, его поверья. И чтобы было проще угадывать, какой образ появится в устойчивом словосочетании, необходимо хорошо знать историю, культуру, быт народа, его менталитет. Каждый народ проходил свой путь развития, и этот индивидуальный, неповторимый путь со сформировавшимися в его ходе убеждениями и верованиями отразился в языке. Поэтому и образы разные народы выбирают разные. В метафорическом содержании фразеологизма могут совмещаться как древнейшие мифологические мотивы, свойственные разным культурам, так и национальная самобытность образа. Рассмотрим фразеологические обороты со словом душа. Понятие «душа» бесконечно многогранно. Вопросом, что есть душа, задавались люди разных национальностей, вероисповеданий, мировоззрений, наук, разных классовых принадлежностей, разных профессий. Это понятие расширялось и обогащалось, вбирая в себя множество дополнительных значений и, соответственно, представляет теперь огромный интерес в плане реализации культурных коннотаций в различных контекстах. Слово «душа», являющееся на протяжении веков ключевым понятием в религии, философии, психологии, имеет довольно большое количество добавочных значений и выводит нас в разные науки, отрасли культуры. Душа – это внутренний психический мир человека, его сознание. Это номинативное значение слова, представленное в словаре современного русского языка С.И. Ожегова. Всего словарь дает пять значений этого слова. Одно из коннотативных значений слова «душа» заключается в его этимологии. «Душа» – производное (суф. -j-) от той же основы, что и «духъ». «Дух» – того же корня, с перегласовкой, что и «дышать». Бессмертная душа, по Григорию Богослову, есть Божие дыхание. В словаре В.И. Даля душа – бессмертное духовное существо, одаренное разумом и волею // Человек без плоти, бестелесный, по смерти своей. В английском языке «soul», как и немецкое слово «Seele», происходит от древнеанглийского sáwol, sáwel. Слово «soul» этимологически связано со словом «sea» (море). Ранние германские народы верили: души умерших находили покой на дне морей.

Таким образом, у русского народа, у славян, образ «души» неразрывно связан с Богом, является как бы тем божественным «вдохом», который оживляет плоть. А в английском и немецком языках сохранились мифологические представления о загробном мире. Обратимся к фразеологии. В этой области языкознания представления предков нашли наиболее творческое, метафорическое выражение. Для русских людей душа всегда была главным, стержневым понятием, превалирующим над рассудком, здравым смыслом. Слово «душа» и многочисленные фразеологические обороты с этим словом до сих пор часто употребляемы. В глубине души, душа не на месте, душа в пятках, лезть в душу, камень на душе, душа болит. Славяне признавали в душе проявление творческой силы: это сила света и тепла. Душа – искра небесного огня, которая сообщает очам блеск, крови – жар, телу – внутреннюю теплоту. Если душа понималась как огонь, то жизнь была возможна только, пока горело это пламя. Недаром мы говорим «Погасла жизнь» (сравнимо с погасшей свечой). А какую картину мы будем наблюдать в английских фразеологических?

При сопоставлении фразеологизмов со словом «душа» в русском и английском языках выяснилось, что из 34 ФЕ со словом «душа» 15 переводятся на английский словом «heart» (сердце), лишь 4 словом «soul» (душа), у оставшихся же нет эквивалента. Англичане предпочитают слово «сердце», на первом месте в системе ценностей стоит здравый смысл. Наличие сердца доказуемо анатомически, а доказать, что душа есть, в принципе невозможно. Логика очевидна, ведь именно сердце при волнении бьется чаще, когда «душа из груди рвется». Человек, поведение и мышление которого противоречит нормам, по-английски «amenteally-illperson» (умственно больной человек). Такие люди, безусловно, страдают именно из-за нарушений функционирования мозга, ума. Для русских они «душевнобольные». Итак, русское слово душа гораздо более распространено, чем английское soul, и играет огромную роль в духовной жизни русского народа.

На уровне фразеологии мы увидели, что вопросом о душе задавался каждый народ. Кто-то придавал этому «явлению» или «существу» большее значение, кто-то меньшее. И в этом, безусловно, проявляется уникальное мировоззрение каждого народа. Работа со словом, с фразеологизмом на уроке позволяет погрузиться к общекультурный контекст, развивает культурологическую компетенцию учащихся, умение работать со справочной литературой. Любовь к стране не может быть без чуткого и бережного отношения к языку. Н.М. Шанский утверждал, что изучение родного языка должно быть неразрывно связано с изучением других языковых систем. Таким образом, бинарные уроки способствуют формированию лингвокультурологической компетенции учащихся, так как дают возможность показать взаимосвязи различных предметов. Такие уроки способствуют формированию метапредметных компетенций учащихся, расширяют кругозор и помогают состояться диалогу культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1979.

2. Дейкина А.Д., Левушкина О.Н. Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку // Русский язык в школе. 2014. № 4. С. 12–17.

3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Т. 1, 2. М.: Советская энциклопедия, 1967.

4. Левушкина О.Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика: дис. д-ра пед. наук // cdo.mpgu.edu/.../2014/.../Levushkina-O.N.-Lingvokulturologicheskie-harakteristiki-t...